

汉语词汇与文化

常敬宇 著

北京大学出版社
北摇摇京

序

摇摇近些年来，汉语随着我国政治与经济地位的提高，在国际交往中已经成为一种重要的语言。世界各国学习汉语的人越来越多。由于汉语的历史悠久，语词成千累万，从古到今有多种构词的方式，有种种表示不同义类的方法，而且有富于修辞色彩和象征性质，以表现说者的情感和心态。这些都是历史长期发展的结果，显示了汉民族传统文化的特征。然而其中有很多难以单从字面上理解的说法，那就必须从民族的心理因素和历史文化各方面如文学、哲学思想、政治、经济、民俗以及伦理观念、道德观念等去寻求根柢得其确解。这自然不是很容易的事，很需要有专家学者编出辞典来供人参考。

摇摇本书作者常敬宇先生在北京语言学院从事对外汉语教学工作多年，学识丰富，深得学者赞赏。他根据教学的经验，体会到汉语中属于文化历史方面的词汇内容非常广泛，乃进行分类整理研究。岁月既久，编纂成书，为汉语文化历史学之先声。此书一出，不仅对本国人有用，对国际友人学习汉语以及了解汉族文化当更有帮助，故略缀数语，以为序。

周祖谟摇摇摇摇摇摇

一九九三年三月廿二日于北大朗润园寓所摇摇

序

摇摇据报载，~~1920年 10月 15日~~是美国的鬼节（万圣节）。当晚愿时，在美国的两名日本留学生化了妆去美国朋友的家，由于没有记清门牌号码，不慎误入另一户美国人家。开门的女主人被这两名突如其来化了妆的“怪物”吓得惊叫起来，叫声惊动了她的丈夫，他赶快拿着枪冲了出来，连声高喊：“~~云云~~”一个学生听到喊声站在那里，一动不动，另一个学生却拼命往外跑，于是枪响了，年轻人当场死去。（《光明日报》~~1920年 10月 15日~~）这个悲剧主要是由语言引发出来的。~~云云~~的意思是“冰冻”“冻结”，但它还附有“站住，不要动”的意思。被打死的日本学生不知道美国社会中~~云云~~这个词特有的文化含义。从这一偶发的悲惨事件中，人们更加相信学习任何一种语言必须了解该语言的文化背景。

摇摇一个人的语言能力（指听说读写的能力）的高低往往取决于他对语言本身的结构和对语言背景的文化因素的把握。以外国留学生学习汉语为例，他们在语言难度大的时候，之所以理解不好汉语，主要是由于缺乏汉语的基础知识；但在语言难度小的时候，如果还理解不好汉语，则主要是由于文化方面的障碍。各民族由于价值观念不同，心理素质不同，风土民情不同，思维方式不同，对同一事物、同一概念的理解和表达往往产生分歧，以至于引起误会，影响言语交际的顺利进行，甚至出现类似上述意想不到的后果。因此，语言学习一定离不开对文化背景知识的把握。

摇摇汉语是汉文化的载体，它深深地印上了汉民族悠久而多姿多采的文化历史的印记，学习汉语同样必须把握汉文化。要想把握好汉文化，在具有初步的汉语基础知识之后，应注重学习最能反映汉文化特征的汉语文化词语。文化词语是指蕴含社会文化意义的词语。文化意义则指社会所赋予词语的引申义、比喻义、联想义、象征义、感情色彩与语体色彩以及特有的含义。文化词语总是同民族的文化背景、心理素质、习俗民情、社会制度的变革和社会生活的变化密切相关，随着社会的变化而变化，是词汇中最活跃的部分。对文化词语进行比较深入的考察和研究，弄清它的来龙去脉，在此基础上编写出汉语文化词语大辞典，正是出于语言应用和对外汉语教学的需要而考虑的。可喜的是，常敬宇同志在前人关于语言与文化研究的基础上，积多年的经验与材料，写出了《汉语词汇与文化》这本书。作者对汉语文化词语作了进一步的发掘，对词语的文化意义从多方面加以阐述，材料翔实，论述充分，比较实用。本书的出版定将有助于外国朋友弄清汉语某些语词的文化意义，更好地理解汉语，从而提高他们的汉语交际能力。

摇摇国内专门论述汉语文化词语和文化意义的书，就我所知，这还是第一本。万事开头难。文化词语与文化意义的界定，它们与“非文化词语”“非文化意义”的界限，往往是比较模糊的，一到具体问题更可能是仁者见仁，智者见智。尽管如此，对文化词语及文化意义的探讨，如同近年来对跨文化交际的研究一样，都是对我国语言与文化研究领域里新的开拓。

摇摇我既是读者，又是敬宇同志的同道，有幸读了原稿，欣喜之余，写了上面一点儿浅薄的想法以为序。

陈建民

目摇摇录

绪论.....	员
第一章摇汉语词语表达的辩证观念.....	缘
第一节摇词语表达的辩证对立思想.....	远
第二节摇词语的对偶性.....	怨
第三节摇双声叠韵的联绵词语.....	猿
第二章摇汉语词语表达的伦理观念.....	缘
第一节摇尊卑观念在词语中的反映.....	缘
第二节摇词语反映的男尊女卑观念.....	怨
第三节摇称谓词语.....	圆
第四节摇词语表达的官本位观念.....	圆
第五节摇反映方位观念的词语.....	圆
第六节摇表示亲疏观念的词语.....	圆
第七节摇反映正统排异观念的词语.....	猿
第三章摇反映中庸和谐委婉意识的词语.....	猿
第一节摇反映中庸和谐观念的词语.....	猿
第二节摇委婉词语.....	猿
第四章摇反映汉民族心态特征的词语.....	源
第一节摇有关“心”和“意”的词语.....	源
第二节摇有关“天”的词语.....	源
第三节摇有关“气”的词语.....	源
第四节摇有关“理”的词语.....	源

第五章摇典籍文化词语	缘
第六章摇宗教文化词语	苑
第一节摇来自道教的文化词语	苑
第二节摇来自佛教的文化词语	苑
第七章摇民俗文化词语	愿
第一节摇谐音文化词语	愿
第二节摇龙凤文化及其词语	愿
第三节摇虎文化及其词语	愿
第四节摇农历二十四节气及其词语	愿
第五节摇天干和地支	愿
附摇传统节日及其词语	愿
第八章摇礼俗词语.....	源
第一节摇祝福语(吉祥语)	源
第二节摇尊称语及称谓语.....	苑
第三节摇自谦语及其运用.....	怨
第四节摇道谢语及其运用.....	员
第五节摇道歉语及其运用.....	猿
第九章摇形象词语.....	员
第十章摇象征词语及其文化含义.....	猿
第一节摇象征词语及其特点.....	猿
第二节摇象征词语的文化含义.....	缘
第三节摇与狗有关词语的贬义色彩.....	圆
第十一章摇饮食文化词语.....	源
第一节摇汉菜的烹调及有关词语.....	源
第二节摇汉菜名称的由来及含义.....	愿
第三节摇与食味有关的词语.....	员
第四节摇与“吃”有关的词语	缘
附摇中草药名称.....	猿

第十二章摇数词表达的文化含义.....	员猿
第十三章摇颜色词的文化含义.....	员缘
第十四章摇汉族人的姓名与文化.....	员猿
第一节摇汉族人的姓氏.....	员猿
第二节摇汉族人的名字及其文化含义.....	员苑
第三节摇笔名及其他.....	员猿
第十五章摇地名文化.....	员远
第一节摇国名及由来.....	员远
第二节摇省名及其来源.....	员怨
第三节摇部分城市名称的由来.....	员员
第四节摇地名反映的社会文化.....	员圆
附摇店铺字号.....	圆员
参考书目.....	圆缘
后记.....	圆苑

绪摇摇论

摇摇语言和文化有着十分密切的关系。

摇摇美国人类学家 粤瑟特说：“人类的全部文化(文明)依赖于符号。正是由于符号能力的产生和运用才使得文化得以产生和存在,正是由于符号的使用,才使得文化有可能永存不朽。没有符号,就没有文化,人就仅仅是动物而不是人类了。”^①

摇摇从语言作为符号系统的角度看,语言是文化的载体,文化是语言的内涵。任何民族语言都负荷着该民族深厚的文化内涵。罗常培在《中国人与中国文》中说：“语言文字是一个民族的文化结晶。这个民族的过去的文化靠着它来流传,未来的文化也仗着它来推进。”不同民族的文化不仅生成语言的特殊语义成分,而且对语言的构词构句模式也产生重要影响。每一个民族的语言都是自己民族文化的一面镜子,或者说,语言是历史文化的“活化石”。

摇摇各民族文化的个性特征,经过历史的积淀而结晶在词汇层面上。一个民族语言的词汇系统能够最直接最敏感地反映出该民族的文化价值取向。正如美国社会语言学家恩伯所说：“一个社会的语言能反映与其相对应的文化,其方式之一则表现在词汇内容或者词汇上。”^②从另一方面说,一个民族的文化心理往往制约着该民族生活的各个方面,尤其是对语言的词汇影响更深。十九世纪德国心理学家冯特曾指出：“一个民族的词汇本身就能揭示这

① 《文化科学》第 猿—猿页,浙江人民出版社,员

② 悦瑟伯、瑟伯合著《文化的变异》,辽宁人民出版社,员

个民族的心理素质。”^①因此可以说,任何民族的语言词汇系统及其构成成分,都会受其民族文化的制约和影响。

摇摇这里所说的民族文化,指广义的文化,具体可分为物质文化、制度文化和心理文化三个层面。物质文化是指人类所创造的种种物质文明,如生产和交通工具、日用器具、建筑工艺、服饰、饮食、居住等方面。制度文化指种种社会政治制度和生活习惯等,如奴隶制度、封建制度、生活方法、婚姻形式、风俗习惯、亲属关系、姓名名讳、地理、法律、礼仪等方面。心理文化包括思想观念、心理特征、思维方式、宗教信仰、价值观念、审美情趣等方面。物质文化是一种可见的显性文化或称表层文化。制度文化和心理文化则属于隐性文化或称深层文化。心理文化较之制度文化处于更深的层面。这些文化层面,无不反映于该民族语言的词汇系统,并形成带有文化色彩和文化内涵的文化词汇。正如吕叔湘先生《语言和语言研究》一文所说:“研究一个民族的语言还常常涉及这个民族的文化。例如从词语的来源(汉语则包括汉字的构造)看古代文化的遗迹;从地名和方言的分布看居民的迁徙的踪迹;从人名看宗教和一般民间信仰;从亲属称谓看古代婚姻制度等等。这可以称为文化语言学,有些学者称之为人类学语言学或民族学语言学。”可以说,学习一种民族的语言词汇,实际上是在学习一种民族的文化。摇摇我们所说的文化词汇不同于一般的词汇。文化词汇是指特定文化范畴的词汇,它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映。文化词汇与其他一般词汇的界定有以下两点:一是文化词汇本身载有明确的民族文化信息,并且隐含着深层的民族文化的含义。文化词汇的另一特点,是它与民族文化,包括上面所说的物质文化、制度文化和心理文化有各种关系,有的是该文化的直接反映,如“龙、凤、华表”等;有的则是间接反映,如汉语中的红、黄、白、黑

① 引自墨菲《近代心理学导引》第 407 页,台湾书店印行。

等颜色词及松、竹、梅等象征词语；有的和各种文化存在着渊源关系，如来自文化典籍的词语及来自宗教的词语等。

摇摇相对来说，一般词汇不具有文化词语的这两个特点，而只具有表层的概念义，如书、笔、学生、教室、展览馆等。

摇摇对文化词汇的研究是当前词汇学研究中的一个新课题。文化词汇不仅研究词汇与民族文化的各种关系，研究民族文化对词汇的各种影响，包括词汇的生成、词汇的结构组合关系，词汇的文化分类及构词特点，同时还要研究文化词语的语义内涵或词语的文化含义，包括文化词语的象征义、感情义、地域义、谐音、比喻义等。总之，要研究词汇的各种层次的文化义。

摇摇汉语词汇不仅是汉文化的载体，从历时而言，汉语词汇又是汉文化的结晶。汉语词汇的历史功绩在于它传承了汉族的古老文化。另一方面，汉文化也促进了汉语词汇的丰富和发展。

摇摇汉语研究和汉语教学，尤其是对外汉语教学，必须重视汉语词汇和汉文化的关系，重视汉语的文化词汇的研究。因为在教授汉语词汇的同时，必须对产生和使用汉语的文化背景知识加以联系和阐述。汉语有许多语言现象和词语的语义内涵，往往都直接或间接地和特定的文化背景相联系。透过汉语的词汇层，可以窥见汉民族文化的状况和词汇的文化渊源。例如，现代常见的“红娘”这个词，人们常把它作为帮助别人完成美满姻缘的善良者的代称，如果不了解中国古典名剧《西厢记》的主要情节和人物，恐怕是难以理解这个词的语义内涵的。

摇摇再如成语“胸有成竹”，比喻处理事情之前已有完整的谋划或打算。但如果不了解这个成语的文化背景，即出于宋代著名画家、诗人文与可画竹的故事，就不能体会它的真正含义。由此可知，了解汉语的文化背景对外国人来说是习得汉语的必经之路。另一方面，在学习汉语文化词汇系统，也可以寻觅出汉语词汇形成、发展的文化历史渊源，从中可以揭示出语言与文化、词汇和文化的血肉

关系。

摇摇在对外汉语教学中,从汉文化视角来研究汉语词汇系统的分类,进而分析汉语词汇的构成特点,并介绍汉语词汇所负载的汉文化内涵及文化信息,从而把汉语词汇与汉文化有机地结合起来,将有助于外国人深入了解汉语和汉文化,深入地学习并掌握汉语。

摇摇《汉语词汇与文化》就是这样一本供外国人学习汉语词汇和汉文化的参考书。本书是以汉民族的诸文化因素为纲来对汉语词汇进行文化分类,并论述其构词特点,阐述其文化内涵。总之,本书的编写宗旨,就是让读者学习汉语词汇的同时,又了解了汉文化的基本概况。

第一章 摇汉语词语表达的辩证观念

摇摇汉民族自远古时代就产生了辩证观念,并逐渐形成了传统的辩证思想。早在史前的氏族社会,就产生了带有朴素辩证思想的八卦。到了殷周时代,进一步发展了这种辩证思想。如《易经》说:“易有太极,是生两仪,两仪生四象,四象生八卦。八卦定吉凶,吉凶生大业。”(《系辞》)太极的图象就是一对阴阳鱼状合二为一的圆体。这图象形象地表达了汉民族对宇宙为对立统一认识的朴素辩证观念。中华民族自古崇信二元学说。阴阳观念把阴阳对立统一看作是客观事物固有的属性,认为宇宙世界万物都含有阴阳两性,如宇宙的天和地、日和月,人类有男和女等。由于阴阳的对立及交感作用,引起了万物的产生、变化和发展。所谓“刚柔相对,变在其中”(同上),既讲对立,又重和谐统一,认为任何事物的统一体内部对立因素的均衡与和谐,是保持统一体稳定的根本条件。

摇摇到了春秋战国时代,道家、名家、阴阳家都纷纷著书立说,使辩证相对主义的哲学思想逐步理论化、系统化,对后代的哲学思想发展影响深远,成为中国传统哲学思想的主导。南北朝时代文学理论家刘勰(?—魏末)在《文心雕龙·卷四丽辞》中说:“造化赋形,支体必双,神理为用,事不孤立。”他讲到文辞对偶时主张“反对为优,正对为劣”,强调事必成双,文辞对偶。北宋思想家张载(宋—元)认为“一物两体”(《正蒙·参两》);“两不立则一不可见”(《正蒙·太和》)。政治家王安石(宋—元)也认为“五行之为物……皆各有耦”(《洪范传》);“皆不免有所对”(《老子》第二

章注)。南宋思想家朱熹(~~朱熹~~)则说：“大抵天下事物之理……无无对者”(《答胡广仲》)。这些哲学思想都含有一分为二、对立统一的辩证观念。这种辩证观念孕育了汉民族凡事讲成双成对,重视均衡和谐的心理特点,并对汉语的构词特点有极大影响。摇摇汉民族的辩证相对观念,八世纪的日本弘法大师有精辟的论述。他在《文镜秘府论·论对属》中指出：“凡为文章,皆须对属,诚以事不孤立,必有配匹而成。至若上与下、尊与卑、有与无、同与异、去与来、虚与实、出与入、是与非、贤与愚、悲与乐、明与暗、浊与清、存与亡、进与退,如此等状,名为反对者也。除此之外,并须以类对之:一、二、三、四,数之类也;东、西、南、北,方之类也;唐、虞、夏、商,世之类也;王、侯、公、卿,位之类也。及于偶语重言,双声叠韵,事类甚众,不可备叙。”

摇摇这里所说的“以类对之”的对属现象,就是对客观事物对称存在的全面概括;其中“反对者”是对立统一、相反相成的辩证思想的反映。从此可以说,宇宙万物,生而有序,而皆“对立有偶”。汉语中的对偶性的形成,尤其汉语词汇的对称结构和音节的偶化,与这一思想不无关系。

第一节 摇摇词语表达的辩证对立思想

摇摇传统的辩证哲学和相对主义思想,反映在汉语词汇中,就出现大批意义相反或相对结构的词语,这便是反义词和对立词。

摇摇一、反义词语

摇摇反义词就是意义相反或相对立的一组词。这一组反义词之间的矛盾、对立的关系总是互相关联、互相依存、相辅相成、统一在共同的语义范围之内的。例如:大—小 摇有—无 摇生—死 摇高—低 摇长—短 摇真—假 摇黑—白 摇上—下 摇左—右 摇里—外 摇深—浅 摇厚—薄 摇宽—窄 摇胖—瘦 摇美—丑 摇明亮—黑暗 摇远

摇优点—缺点摇聪明—愚笨摇美丽—丑陋摇诚实—虚伪摇善良—恶毒摇赞成—反对摇安全—危险摇战争—和平摇节约—浪费摇节俭—奢侈摇收入—支出摇悲哀—喜悦摇陈旧—新颖摇勇敢—怯懦摇反动—进步摇坚强—懦弱摇肯定—否定摇成功—失败摇富裕—贫穷摇进攻—退却摇运动—静止摇高尚—卑鄙摇君子—小人摇敌人—朋友摇高雅—粗俗摇喜悦—忧愁摇朝日—夕阳摇内忧—外患摇开放—关闭摇加重—减轻摇冷淡—热情摇奖励—惩罚

摇摇(圆)以反义词构成的成语。以反义词构成的成语可分三种：

摇摇(员)由一对复合反义词构成的成语。例如：破旧立新，破—立相对，旧—新相对；出生入死，出—入相对，生—死相对。其他如：阳奉阴违摇口是心非摇好逸恶劳摇此起彼伏摇去伪存真摇古往今来摇深入浅出摇有始无终摇虎头蛇尾摇推陈出新摇避重就轻摇扬善弃恶摇翻天覆地摇除暴安良

摇摇(圆)由一对反义和一对同义组成的成语。例如：生离死别，生—死义反，离—别义同。其他如：冷嘲热讽摇南腔北调摇东张西望摇新仇旧恨摇天长地久摇上窜下跳摇左奔右突摇异口同声摇出尔反尔

摇摇(猿)由反义词组成的成语。从结构形式可分：

摇摇粤伊月伊式：山高水长摇同床异梦摇水深火热摇大题小作摇男盗女娼摇天高地厚摇上行下效

摇摇伊粤伊月式：花天酒地摇因祸得福摇以逸待劳摇眼高手低摇以怨报德摇欲扬先抑摇欲擒故纵摇大智若愚

摇摇粤伊伊月式：无中生有摇得不偿失摇公而忘私摇朝不保夕摇劳而无功摇名不副实摇名副其实摇缓不济急

摇摇粤月伊伊式：新陈代谢摇悲喜交集摇赏罚分明摇日月如梭摇生死攸关摇言行不一摇轻重倒置摇雅俗共赏

摇摇伊伊粤月式：权衡利弊摇颠倒黑白摇明辨是非摇无足轻重摇人心向背摇不知好歹摇自相矛盾摇不分皂白

摇摇数字构成的 轱辘式 :一暴十寒摇朝三暮四摇九死一生摇七上八下摇七手八脚摇横三竖四摇一来二去摇三长两短

摇摇二、对立词

摇摇所谓对立词是指由意义相对或者相反的两个语素构成的词语。它不同于反义词。反义词往往是指一对意义相反或相对立的词,而对立词则是一个词。例如:始终摇呼吸摇出纳摇矛盾摇东西摇多少摇善恶摇公私摇贵贱摇反正摇甘苦摇虚实摇轻重摇缓急摇阴阳摇吉凶摇疾徐摇快慢摇详略摇繁简摇主次摇远近摇休戚摇厚薄摇利弊摇浓淡摇朝暮摇早晚摇迟早摇出入摇优劣摇刚柔摇敌友摇动静摇胜负摇胜败摇大小摇来回摇往返摇来往摇深浅摇高低摇左右摇彼此摇旦夕摇黑白摇存亡摇好歹摇好坏摇开关摇是非摇长短摇死活摇进出摇首尾摇始末摇本末摇先后摇前后摇恩怨摇成败摇利害摇上下摇收支摇得失摇离合摇聚散摇悲欢摇赏罚摇老少摇中外摇男女摇日夜摇昼夜摇古今摇褒贬摇内外摇老幼摇输赢摇损益摇进退摇盈虚摇屈伸摇粗细摇巨细摇软硬摇荣辱摇婚丧摇功过摇真假摇盛衰摇然否摇真伪摇公婆摇夫妻摇乾坤摇强弱摇宽窄

摇摇三、反映对立统一辩证观念的成语、俗语、谚语、格言

摇摇 援反映对立统一思想的成语:否极泰来摇乐极生悲摇因祸得福摇物极必反摇相反相成摇多难兴邦摇苦尽甘来摇刚柔相济摇阴阳互补摇塞翁失马摇化敌为友

摇摇 援反映辩证思想的谚语、俗语:失败是成功之母。轱辘败是兵家常事。轱辘知今日,何必当初。轱辘说天下大势:分久必合,合久必分。轱辘亏是福。轱辘得糊涂。轱辘速则不达。

摇摇 援反映辩证观念的格言:一阴一阳谓之道。轱辘受益,满招损。轱辘武之道,一张一弛。轱辘于忧患,死于安乐。轱辘将取之,必先与之。轱辘兮福所依,福兮祸所伏。轱辘知己知彼,百战不殆。轱辘者千虑,必有一失。轱辘者千虑,必有一得。轱辘敌之长,攻敌之短。

第二节 摇词语的对偶性

摇摇一、双音节词语的产生和发展

摇摇汉民族崇尚对称和谐。汉语造词用词喜欢成双成对的格式，词语的运用及由单音节逐渐向双音节发展。到近代、现代，产生了大量双音节词语。汉语发展双音节词的方法有以下几种：

摇摇把一些单音节词配上助音词（或称“词缀”），变为双音节词。例如“桌、椅、石、木、虎、鼠”等，在后边或前边加上“子、头、老”等，就变成了双音节词“桌子、椅子、石头、木头、老虎、老鼠”等。

摇摇原单音节词变为双音节词。例如：古代人名几乎都是单音节的，但一般人都有双音的字（如曹操字孟德，杜甫字子美），别人称呼时用字。再如中国的县名称说时，原来是单音节的词往往在后面加个“县”字。如北京市附近的通县、涿县、霸县、雄县、易县等，一般不单说“通、涿、霸、雄、易”。而双音节的县名则常常不说“县”字，这样也是双音节的。如北京市郊的昌平（县）、顺义（县）、大兴（县）、房山（县）、密云（县）、延庆（县）。

摇摇随着社会和语言的不断发展，汉语的词汇出现了由单音节向双音节发展的趋势。现代汉语词汇中，双音节词已占绝对优势，大约占百分之七十左右。

摇摇二、四字格词汇

摇摇四字格词汇包括四字成语和四字习用词。

摇摇四字格成语。现代成语，绝大部分是四字格，非四字格成语极少。以《实用成语词典》（常晓帆编）为例，收入成语共 1500 多条，四字格成语约占 80%。《成语例示》（倪宝元著）所收成语共 1500 余条，全都是四字格。汉语成语的形式基本上向四字格看齐。作为成语，少于四个字的扩展为四字，多于四字的紧缩为四个字。例如“弹冠而庆”的语源是“弹冠”；“如鸟兽散”的语源是“鸟兽散”，